

УДК 347.232.1

Иман Халед Марашли, студентка 1 курса магистратуры Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, Таврическая академия, факультет крымскотатарской и восточной филологии, кафедра восточная филология (арабский язык и литература)

e-mail: manomarash@gmail.com

ТЮРКИЗМЫ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Данная статья ставит перед собой цель проанализировать 150 тюркизмов в арабском языке, которые были выбраны по средствам лексикографических источников и живой речи носителей. В статье выделяются основные сферы употребления тюркизмов. Большое внимание уделяется словообразовательным формантам и семантике слов. Данная статья будет полезна лингвистам, преподавателям арабского языка, а также всем, кто интересуется межязыковыми отношениями.

Ключевые слова: арабский язык, тюркизм, заимствование, словообразование, семантическое значение.

Iman Khaled Marashli, 1 Year Master of the Crimean Federal University named after V. I. Vernadsky, Tavric Academy, Faculty of Crimean Tatar and Eastern Philology, Department of Oriental Philology (Arabic Language and Literature)

e-mail: manomarash@gmail.com

TURKIZMS IN ARABIC

Summary. This article aims to analyse 150 Turkizms in Arabic that have been chosen by means of lexicographic sources and live speech of speakers. The article identifies the main areas of Turkism use. Much attention is paid to word-forming

formants and word semantics. This article will be useful to linguists, teachers of Arabic, as well as anyone interested in inter-language relations.

Keywords: Arabic, Turkism, borrowing, word formation, semantic meaning.

Постановка проблемы. Лексические заимствования являются неотъемлемой частью любого языка. Заимствованная лексика появляется в процессе торговых, научных, культурных, религиозных связей. Благодаря чрезвычайно развитой синонимии и гибкой словообразовательной системе, арабский язык имеет небольшой процент заимствований. Так, в последнее время в язык проникает много англоязычной лексики. Большое количество академических трудов посвящено изучению заимствований, пришедших в арабский язык с европейских языков. Несмотря на многовековое Османское прошлое арабоязычных стран, тема тюркизмов в арабском языке не получила должного внимания в академической среде. Данная работа ставит перед собой цель выделить основные сферы, в которых присутствует турецкая лексика.

Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи:

- 1) изучение предыдущих работ по данной теме и сбор фактического материала;
- 2) классификация заимствований по сферам использования;
- 3) анализ фонетических и лексических изменений.

В данной работе применяется сопоставительно-описательный метод. Фактический материал был собран из толковых и билингвальных словарей. Значительная часть эмпирического материала была собрана благодаря изучению и анализу живой речи носителей языка.

Предметом исследования являются заимствования в арабском языке.

Объект исследования: тюркизмы в современном арабском языке.

На протяжении веков Османская империя не вела языковую политику по распространению турецкого языка. Так, языком бюрократии был османский язык (османлыджа), называемый также староанатолийско-тюркским языком, а арабский язык являлся языком науки и религии. По этой причине, турецкий

язык изобилует большим количеством арабизмов. Турецкий язык не повлиял на научную и тем более на религиозную сферу арабского языка. Тем не менее, результаты нашего исследования показывают, что турецкий язык привнёс большое количество бытовой лексики. Анализ 150 тюркизмов, собранных нами, показывает, что в арабском языке повседневного общения присутствует турецкая лексика по следующим тематическим категориям:

1. **Еда и предметы быта:** компот – خُشَافٌ – hoşaf; шаурма – شاورما – şevirme; солёные огурцы, соленья, маринад – طُرْشِيٌّ – turşu, сухофрукты – يَامِيشٌ – yemiş, котлеты – كُفْتَةٌ – köfte, мандарин – يوسف أفندي – Yusuf Efendi, mandalina; спаржа – كشك الماز – kuşkonmaz.

2. **Название профессий:** В турецком языке слова, обозначающие профессии, заканчиваются на аффиксы -сі, -сі, -су, -сү, -çu, -çü, -çi, -cı. В арабском языке данные форманты передаются как -جي. Например: артиллерист – طَوْجِيٌّ – torçu; официант – سَفْرَجِيٌّ – sofracı, garson; дежурный – نَوْبَتِيٌّ – nöbetçi. Важно отметить, что в арабском языке присутствует ряд слов образованных с помощью форманта -جي, которых нет в турецком языке: гладильщик – مَكْوَجِيٌّ; стрелочник – مِفْتَاحِيٌّ. Значительное количество слов образовалось посредством присоединения данного форманта к арабским словам. Например: печатник, работник типографии – مَطْبَعِيٌّ – matbaacı; виноторговец, винодел – خَمُورَجِيٌّ – hamurcu; лавочник – دُكَّانَجِيٌّ – dükkancı. Так, мы видим, что арабы не просто заимствовали турецкие слова, обозначающие род деятельности, а также внесли словообразующий аффикс -جي в арабский язык.

3. **Обозначение мест.** В арабском языке присутствует большое количество тюркизмов, которые обозначают места. Например: мост – كُبْرِيٌّ, комната – أَوْضَةٌ и т.д. Большинство слов, обозначающие места, образуются с помощью форманта -خانة. Рассмотрим следующие примеры: аптека – أَجْزَاخَانَةٌ, тюрьма – حَبْسَخَانَةٌ, публичный дом – كَرَخَانَةٌ, обсерватория – رَصْدَخَانَةٌ.

4. **Военная лексика.** Османская Империя, занимавшая большую часть Юго-Восточной Европы, Западной Азии и Северной Африки, смогла осуществить контроль над завоеванными территориями благодаря развитой

военной организации. Стоит отметить, что на протяжении своей многовековой истории, военное дело было неотъемлемой частью тюрков. Так, ещё в 9в. Аль-Джахиз писал о том, что в перерывах между работой, торговлей, приёмами пищи турки днями и ночами обсуждали войну [4, с.82]. Безусловно, многовековая военная традиция способствовала развитию военной терминологии. Большое количество военной лексики прочно вошло в арабский язык. Приведём следующие примеры: госпиталь, лазарет, казарма – قِشْلَة, рота – بُلُوكْ, военный начальник, глава – أَغَا, полк – أَلَايْ, унтер – офицер – شَاوِيشْ.

Несмотря на то, что данная работа не является социоантропологическим исследованием заимствований, стоит обратить внимание на такое явление как изменение семантического значения заимствований. Например, слово tuz – соль, в арабском языке употребляется в значении «мелочь», «неважно», «бесполезно», «пустая трата времени». Изменение семантического значения связано с таможенными правилами Османской империи. Египет, который мог вести независимую торговлю с другими провинциями империи, являлся важным финансовым источником для Порты. За исключением соли, все товары, которые импортировались и экспортировались Египтом, облагались большим налогом. Во избежание высоких налогов, торговцы прятали товары под солью. Таможенная служба, обнаружив соль, говорила «Tuz, yallah» (ааа, соль, проходите!) [3]. Так, в арабском языке данное слово получило значение чего-то неважного, незначительного. Это слово является примером того, что невозможно изучать заимствования только в рамках языкознания.

Собранные 150 заимствованных тюркизмов в арабском языке, показали, что военное дело, название мест, бытовая лексика, профессии являются основными сферами, в которых присутствует турецкая лексика. Также, в результате исследования было обнаружено, что ряд турецких словообразовательных формантов вошло и крепко осело в арабском языке. Изменения семантического значения тюркизмов в арабском языке указывают на то, что анализ заимствований не может ограничиваться только языкознанием. Изучение заимствований требует междисциплинарного

подхода. История, антропология, социология - это лишь несколько дисциплин, без которых изучение заимствованной лексики не будет комплексным.

Список источников:

1. Ateş, Ahmed, “Arapça Yazı Dilinde Türkçe Kelimeler (X.Yüzyıla Kadar)”, Reşit Rahmeti Arat İçin, TKAЕ. Yay. , Ankara 1966, ss. 26-31.
 2. Aytaç, Bedrettin. Arap Lehçelerindeki Türkçe Kelimeler, Türk Dünyası Araştırmaları Vakfı Yayınları, İstanbul 1994.
 3. Bardakçı Murat, ‘Tuz’. <https://www.haberturk.com/yazarlar/murat-bardakci/662523-tuz>
 4. El- Cahiz, Hilafet Ordusunun Menkıbeleri ve Türklerin Faziletleri – Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayınları 33, Ankara 1967.
- Лексикографические источники:
5. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь / ок. 42 000 слов / Х. К. Баранов. – 7-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1989. – 928 с.
 6. Duhman, Muhammed Ahmed, Dictionary of Historical Mamluk’s Words and Expressions, Dar al-Fikr, Damaskus-Syria 1990.
 7. Mutçalı Serdar, ‘Arapça-Türkçe sözlük’, Doğarcık Yayınlar, - 3.baskı. 2012. 1056.s.
 8. Арабский толковый словарь «Аль-ма’ани» <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/>